

出國報告(出國類別:進修)

外交部 108 年度派波蘭羅茲大學語言中心語言訓練報告

服務機關:外交部國傳司

姓名職稱:林薦任科員鴻濤

派赴國家:波蘭

出國期間:108 年 9 月 26 日至 109 年 7 月 30 日

報告日期:109 年 8 月 8 日

摘要

外交部選派部內同仁進修少數語言行之有年。「少數語言」泛指非世界上能跨區域通行之主要語言，然該語言在其所處區域具重要性，且對我國未來拓展商務、政務及學術文化交流能有助益之國家語言。波蘭位處中歐，屬斯拉夫語系家族，與捷克語、俄語、白俄羅斯語及烏克蘭語類似，故在中東歐地區其實尚屬「強勢語言」。波蘭加入歐盟後吸引大量白俄羅斯、俄羅斯、烏克蘭等國國民前來工作就學，瞭解波蘭語及波蘭對我國於中東歐區域之政務、商務及學術交流之重要性不言可喻。本報告謹就受訓目的、過程、心得及相關建議分述如後，供日後有意學習波蘭文者參考。

目次

語訓目的	3
語訓過程	3
心得與建議	5

壹、目的

屬斯拉夫語系的波蘭語，為斯拉夫語系國家中近年發展最亮眼之歐洲國家。其歐盟成員國身分及相對低廉的物價在近年吸引無數其他斯拉夫語系國家人民前來一圓「歐洲夢」；另波蘭為歐銀受援國，對於綠能及智能等我國具優勢之產業之需求亦高，而其人民因躬逢盛世，對世界尤其亞洲甚具好奇心，極欲前來亞洲就學工作以大展身手。鑒此，為讓外交人員能協助我國在該區域推動相關政、商、學等事務，於 108 年度選派一名新進同仁赴波蘭進行約十個月(900 小時)之語言訓練。

貳、過程

一、波蘭語簡介

對於只學過英語的臺灣人來說，波蘭語名詞的格位(*przypadek*)是最頭痛的一環(另再分 3 種性別)，而其 7 個格位亦較其他斯拉夫語系家族為多，故經常被評為世界上幾大困難語言之一。波蘭語名詞格位簡述如下：

- (一) 主格(*mianownik*)：是所有名詞最基本的格式(亦是查字典能查到的格式)，通常當作句子的主詞，或者羅列名詞(如採購清單等)會用到的格式。
- (二) 工具格(*narzędnik*)：當名詞用作工具或描述身分及職業時會用到的格位。如 *student* 在「我是學生」的句中則變為 *studentem*。
- (三) 賓格(*biernik*)：當名詞做為動詞後的直接受詞時，最常使用的格式。如狗(*pies*)在「我有狗」的句子中則變為「*psa*」(*Mam psa*)
- (四) 所有格(*dopełniacz*)：在動詞為否定式及與量詞連用時，必須使用該格式。如我有女友(賓格 *mam dziewczynę*)；我沒女友(所有格：*nie mam dziewczyny*)。如可樂(*cola*)在與量詞「罐」(*puszka*)連用時則為 *coli*(一罐可樂：*puszka coli*)。另外有些動

詞則要求其後的名詞必須是所有格形式，沒有特殊原因，字典也不會註明，須在學習的過程中慢慢熟悉。相關動詞有：搜尋(szukać)、害怕(bać się)、需要(potrzebować)等。

- (五) 位置格(miescownik)：名詞在當作位置使用時則須使用該格。如波蘭(Polska)，在波蘭(w Polsce)；學校(szkoła)，在學校(w szkole)
- (六) 與格(celownik)：當名詞作為被給與，或者被告訴的對象時，則需使用該格式。如學生(student)，我會告訴學生 studentowi(powiem studentowi)。
- (七) 呼格(Wołacz)：在直接稱呼對方時使用該格式，並大多用在書信體，如寫信給某女士 Anna，則稱 Anno (Droga Anno)。當然如果對方就在眼前，而有必要將他與其他人分開時亦可使用。如你和 Tom、Anna 及 Tomek 在一起，你告訴 Tom，Anna 和 Tomek 是我好朋友：Tomie, Anna i Tomek to moich dobrych kolegów，而如不區分地說 Tom, Anna i Tomek to moich dobrych kolegów—則意指 Tom、Anna 及 Tomek 都是我的好朋友。足見波蘭語格位的細緻對於釐清意義確有幫助，同時也能讓詞彙的順序可以不拘句型的限制能自由移動。

二、上課教材

兩學期分別使用 Krok po kroku Polski 的第一及第二冊，這本書是目前波蘭語教學上內容最豐富且實用的教科書(同時也最困難)。第一冊以長短不一的對話(有些課非常長，對初學者仍有壓力)將名詞的 7 個格式介紹完畢，第二冊開始出現短文，前 5 課大多是上學期的複習，第 7 課開始突然每課對話及文章都變很長，且涵蓋許多片語或成語，文法上也開始細究波蘭動詞的差異——如動詞的名詞化、niedokonany(未完成式)及 dokonany(完成式)兩類動詞、移動相關動詞及被動式等(只給讀者第 6 課的時間適應)。本書優點是內容實用豐富，缺點是第二冊程度跳躍太快，不易吸收。如是自學者或者僅需

應付日常對話者，建議可細讀第一冊，如仍欲精進建議再搭配一本 A2 程度的課本，以穩健銜接第二冊突然從 A2 跳到 B1 的不適應感。

三、上課方式

這次是本人人生第一次到當地國從零開始學習新語言，外國語言教學方式和臺灣差異頗大，在此分陳如下：

- (一)聽說重於讀寫：課本雖有列出生字，但並不會放上定義解釋，頂多併陳同反義詞或用其他分類方式讓你知道同一類單字的差別(如食物項下的食材與食品之別)。老師講解課文不會逐字句講解，請兩三位同學輪流念完對話或文章後，問一下有沒有哪個單字或句子不瞭解，如有老師就以波蘭語解釋，沒有就完全跳過。解釋的過程當然大多無法聽懂，但老師會以對話舉例，並要你試著回應。幾次下來聽多了，大多可以在不知道自己在講什麼的狀況下靠直覺反應回復，而這也是老師的目的：讓你用情境去記憶一個單字或表達方式，而不是生硬強記定義解釋。
- (二)句型文法靠自己：延續以上第一點，外國老師們是不會像臺灣老師會把該課重點句型整理出來，再讓學生密集練習訂正的。相對的每隔幾課會有相關的寫作練習，老師會在你的文章上訂正你的句型，但如你不特別去問，他也絕不會告訴你為何是如此使用。因此每課教完必做複習，遇到不太確定的句型時，務必要在寫作練習時應用，如果有被老師糾正則務必下課後請教老師。
- (三)預習複習最重要：承上兩點。由於老師上課不會講解單字意思，問了當下也不一定聽得懂，更不會講解句型結構，因此課前預習和課後複習真的很重要，否則上學期或許尚能跟上，下學期必定會深感挫折。

參、心得與建議

一、心得

(一)在波蘭看見新世界

在波蘭能認識許多在臺灣不容易遇到的國家的同學，除斯拉夫語家族的白俄羅斯、立陶宛、烏克蘭同學外，尚有哈薩克、亞薩拜然、喬治亞等中亞及高加索地區的同學。波蘭因為歷史(前蘇聯成員國)及地緣關係，長久吸引上揭國家的學生前來就學甚至移民。國際地緣政治學者布里辛斯基在其鉅著「大棋盤」一書中，承襲英國地緣政治學者麥金德「歐亞世界島」思想，認為掌握歐亞世界島就能掌握世界，而中亞及高加索地區國家就是歐亞世界島的心臟地區，位居戰略要津，且富藏戰略資源。惟臺灣因政治因素與該區國家互動甚少，求學波蘭期間能趁機了解該國人民，會是一項意外的收穫。

(二)語言交換學習更快

波蘭加入全球化的時間稍晚，其國民亟欲學習外語以求發展機會。臺灣學生除了中文外，由於波蘭人(至少以羅茲這認識的年輕人來說)對於說英文覺得不太自在，而且較少英語母語人士前來波蘭，所以臺灣學生如果英文不錯，除了能交換中文外尚能與人練習英文。本人在語言交換的場合認識的波蘭人均十分熱心，上課聽不懂的地方(尤其下學期因疫情線上上課無法當面問老師)經常是由語言交換的夥伴不厭其煩地約出來一對一指導。甚至認識一位波蘭人因為意外看到有上波蘭文字幕的臺灣偶像劇愛上臺灣，堅持要學臺灣式的中文和注音符號，本人也熱心提供協助，過程中也更愛臺灣了。

二、建議

由於波蘭語教學相較其他主要語言歷史不長，本人以為學校在分班及課程設計上仍有許多改進空間，分述如下供日後習者參考：

(一)分班時要慎選適合自己的班級：學校分班的邏輯很簡單，就是斯拉夫語系的同學(如烏克蘭、白俄羅斯等)一班，有學過的同學一班(這些同學均稱自己沒學過，但其與其家族均在波蘭待了幾年，只是沒系統性學過，並非零基礎)，完全沒學過的同學一班(基礎班)。上學期我分在基礎班，班上好多同學甚至沒學過任何西方語言，上

課進度也較為緩慢，讓老師無法針對文法或文章深入講解。這群同學在上學期期末考後，在下學期被「留級」重新再從基礎學習，而期末考考過的其他同學(包括我只有四個)則被併入「有學過」的那一班。有學過的這一班在一學期之後程度更是大幅領先，才上一兩次課後我們幾個原班的同學就已根本聽不懂。建議如已學過任何斯拉夫語言的人直接選擇斯拉夫班，沒學的人則可嘗試先在學過的那一班學習，也許剛開始吃力點，但後來絕對是漸入佳境，如實在跟不上，再轉至基礎班。

(二)積極尋找文化交流活動機會：羅茲大學語言中心行政人員僅一人，工作吃力，所以較無暇安排文化交流活動。另不少老師僅為兼課教師，也欠缺幫學生找文化交流活動的動機。建議常上羅茲旅遊資訊中心粉專查看各活動訊息並勇於參加，另羅茲的兩大博物館「Izrael Poznański Palace」及「Herbst Palace Museum」(均為戰前兩大猶太富商故居)均不定期舉辦活動，均可參加，方能在文化交流中，慢慢累積對波蘭語的熟悉感。